

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УО «Минский государственный лингвистический университет»



ОТ СЛОВА К ДИСКУРСУ

Материалы
Международной научной конференции

Минск, 15–17 мая 2025 г.

Минск
МГЛУ
2025

УДК 81'37'42(063)

ББК 81.055.4+81.053.1+95.4

О-80

Рекомендованы Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № 2/76 от 08.05.2025 г.

Рецензенты: доктор филологических наук, профессор А. А. Романовская (МГЛУ); кандидат филологических наук Н. А. Куркович (БГУ)

Редакционная коллегия: кандидат филологических наук, доцент Ю. В. Овсейчик (*ответственный редактор*); доктор филологических наук, профессор Е. Г. Задворная; доктор филологических наук, профессор Л. М. Лещёва; доктор филологических наук, профессор З. А. Харитончик; кандидат филологических наук, доцент О. Н. Чалова

О-80 От слова к дискурсу: материалы Междунар. науч. конф., Минск, 15–17 мая 2025 г. / редкол.: Ю. В. Овсейчик (отв. ред.) [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2025. – 316 с.

ISBN 978-985-28-0301-4

В издании освещаются вопросы семантики языковых единиц различного уровня, закреплённой в языковой системе и порождаемой в тексте, репрезентированной в ментальных мирах говорящего и слушающего и реализуемой в разнообразных дискурсивных практиках. Особое внимание уделяется проблеме модификации значений и смыслов в эпоху цифровых технологий и искусственного интеллекта.

Предназначается для специалистов в области семантики, прагматики, лингвокультурологии, когнитивной и коммуникативной лингвистики, лингвистики текста и дискурса, межкультурной коммуникации, а также студентов, магистрантов, аспирантов и докторантов гуманитарных специальностей.

УДК 81'37'42(063)
ББК 81.055.4+81.053.1+95.4

ISBN 978-985-28-0301-4

© УО «Минский государственный лингвистический университет», 2025

Круглый стол

«Пространство грамматики и грамматика пространства»

182	Антоненко А.В. Определение репрезентативности выборки для исследования	245
184	простых элементарных коннекторов аддитивности	247
	Голубева В.К. К вопросу о разграничении грамматических синонимов	249
	Дардыкова Н.В. Грамматикализация мотивированных послелогов в турецком языке	251
	Кузьменко П.Б. Об условиях взаимозаменяемости скрепы <i>but in fact</i> и фразы <i>in fact</i>	253
	Лю Пан. К вопросу о детальности описания пространства (на материале китайского, русского и английского языков)	256
187	Паремская С.В. Семантика дирекциональных предлогов	257
	в древневерхненемецком периоде развития языка	260
189	Сутрунчук Н.В. Некоторые подходы к определению категории таксиса	262
192	Сытько А.В. Типы логико-синтаксических отношений между	
	деонтическими и алетическими показателями модальности	262
194	Чайка Н.В. Методологические принципы исследования семантики	
196	конструкций с эллипсисом глагола в белорусском и китайском языках	

Круглый стол

«Художественный дискурс: сотворение уникальных смыслов»

199	Глинка Е.В. Взгляд как поликодовое семиотическое образование	265
201	Грицеса В.В. Вербализация концепта «музыка» в англоязычном	
203	драматургическом дискурсе: смысловое измерение	267
206	Зеленяева А.А. Кумулятивная функция единиц лексической категории	
208	«музыкальные инструменты» в художественном тексте	269
	Исаева И.П. Роль аналогии как когнитивного механизма	272
211	при внутритекстовом взаимодействии семиотических кодов	273
213	Коструб Е.В. Лексические средства создания образа адвоката в романах Джона Грицеса	275
	Кудреватых И.П. Интерпретация художественного текста как результат	
	читательских ассоциаций	277
	Овчинникова Г.В. Декодировка смысла французских и русских лингвокультурем	279
	(на примере переводного французского рассказа Л. Н. Толстого «Ainsi meurt l'amour»)	281
	Савинич С.С. Использование отдельных языковых единиц для выражения	
	имплицитных смыслов в рассказе Д. Седариса «Ночь над землей»	281
216	Смирнова У.В. Дискурсивное воплощение интенциональности	
	и «Белые ночи» Ф. М. Достоевского	282
218	Чжао Давэй. Переводческие аспекты интертекстуальных включений	
	в романе Мо Яня «Красный Гаолян»	285
	Шаринёва В.М. Прагматичны змест радковага шматкроп'я	

Круглый стол

«Искусственный интеллект: инструмент или вызов?»

25	Алёкса Я.П. Беларуская тэрміналогія штучнага інтэлекту: праблемы	288
	і перспектывы ўкладання спецыялізаванага слоўніка	290
27	Василевская В.М. Лингвистические ошибки нейросетей при реферировании	
29	русскоязычных текстов	292
	Гурочкина А.Г. «Фейковые новости» и искусственный интеллект	295
2	Дмитриев А.В. Опыт ономастических реконструкций методами компьютерной,	
	математической и нейросетевой обработки в синхронно-диахронном аспекте	298
5	Ионина А.А. Промпт как объект лингвистических исследований	
	Машолина В.С. От Гумбольдта до гугла: потенциал генеративного	300
	искусственного интеллекта в дискурсивных исследованиях	302
7	Мичугина С.В. ИИ как инструмент исследования художественного дискурса	
	(на примере чата GPT)	305
0	Николаева М.Н., Овсянникова М.А. Применение инструментов искусственного интеллекта	
	при анализе фразеологических единиц с компонентом колоронимом	306
2	Солнцева Е.С. Когерентность запросов и ответов в работе нейросети	
	Шибанова А.А., Тельнова А.А., Лобанов В.В., Соловьева П.С. Давай покороче:	309
	суммаризация технических текстов на русском языке, существующие решения и перспективы	

ниже представлены ответы платформ ГИТ в виде таблицы (см. таблица 1).

Табл. 1 Результаты отбора ФЕ с колоронимом с помощью ИИ платформ

ИИ ПЛАТФОРМА	РЕЗУЛЬТАТЫ
Le Chat Mistral	- the green-eyed monster
SciSpace	- green with envy - the green-eyed monster
Perplexity AI	- give the green light - the grass is always greener (on the other side) - green around the gills
Julius AI	- green around the gills - green-eyed monster - green fingers - green light - green with envy

Для верификации результатов на втором этапе анализа был применен метод сплошной выборки. По результатам традиционного «ручного» анализа в словаре было найдено 7 идиом с колоронимом *green*: *the grass is always greener* – рус. «трава всегда зеленее на другой стороне дороги, или у других всегда всё лучше, хотя это может быть не совсем так»; *green about the gills* – рус. «выглядеть бледным и больным»; *green light* – рус. «разрешение сделать что-л.»; *green with envy* – рус. «желать обладать тем, что есть у других, завидовать кому-л.»; *the green-eyed monster* – рус. «зависть»; *wigs on the green* – «жестокие или неприятные события, ссоры»; *wear the green willow* – рус. «горевать об утраченной или безответной любви».

Как видно из таблицы выше, ни одна из платформ не дала полного ответа, а Julius.Ai выдал идиому, которая отсутствует в словаре (*green fingers* – рус. «способность человека выращивать растения»), что свидетельствует о явной галлюцинации. Однако необходимо отметить, что все использованные платформы ИИ без дополнительного запроса сопроводили свои ответы подробными определениями, а SciSpace дал этимологическую справку для идиомы *the green-eyed monster*: «It is derived from a quote in Shakespeare's play "Othello" where Iago warns about the dangers of jealousy, referring to it as the green-eyed monster».

Таким образом, быстрота выполнения запроса инструментами искусственного интеллекта не вызывает сомнения, однако результаты должны быть верифицируемы специалистом в области идиоматики. На данном этапе развития доступных инструментов ИИ можно говорить о том, что использование подобного инструментария для анализа неструктурированного текстового материала должно проводиться в сочетании с традиционными «ручными» методами.

УДК 81'42

Елена Сергеевна Солищева, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный
университет, Санкт-Петербург, Россия
э-почта: e.solntseva@spbu.ru

Elena Sergeevna Solntseva, Cand. of Sc. (Philology)
Saint Petersburg State University, St. Petersburg,
Russia
e-mail: e.solntseva@spbu.ru

КОГЕРЕНТНОСТЬ ЗАПРОСОВ И ОТВЕТОВ В РАБОТЕ НЕЙРОСЕТИ

Данный доклад посвящен актуальному вопросу взаимодействия человека и искусственного интеллекта, а именно изучению степени согласованности запроса и ответа при работе с нейросетью.

Ключевые слова: когерентность запроса и ответа; искусственный интеллект; MyDoc-Chat GPT-4o от Open AI, ответ нейронной сети, промпт для чат-бота.

PROMPT-RESPONSE COHERENCE IN NEURAL NETWORK

The report touches upon a breakthrough issue of interaction between a human and an artificial intelligence, and in particular regards coherence between a prompt and a neural network response.

Key words: coherence of the prompt and response; artificial intelligence; MyDoc-Chat GPT-4o by OpenAI; neural network response; prompt for a chatbot.

Искусственный интеллект (ИИ) стремительно завоевывает позиции на рынке переводческих, образовательных и даже креативных услуг, становясь сегодня одной из самых актуальных областей исследования. Примечательно и то, что эта область является в высшей степени междисциплинарной, обеспечивая устойчивую связь достижений самых разных наук и технологий, в частности, биофизики, информатики, математики, нейрофизиологии, психологии, лингвистики и др. Данное исследование посвящено особенностям коммуникации с искусственным интеллектом, а именно исследованию когерентных отношений между запросом (промптом) и ответом нейронной сети.

Нейронные сети, на базе которых работает искусственный интеллект, представляют собой новый особый способ опосредованной коммуникации. Системы искусственного интеллекта имитируют когнитивные функции человека. В процессе такого общения происходит регулярное обращение к базам данных, подобно тому, как человек в ходе коммуникации, обмена информацией, непрерывно обращается к различным участкам мозга, к тем областям, где хранятся знания о различных предметах, явлениях и процессах. В связи с этим коммуникация между ИИ и человеком становится максимально приближенной к общению двух людей.

Работа искусственного интеллекта основана на работе нейронной сети. В головном мозге человека каждый отдельный нейрон может строить тысячи связей с другими нейронами, и таким образом они образуют нейронную сеть. Чем больше сигналов посылается между двумя нейронами, тем сильнее становится связь, и поэтому с каждым новым опытом и каждым памятным событием или фактом мозг немного перестраивает свою физическую структуру. Основой работоспособности нейронной сети становится связь между различными этапами передачи сигнала.

В исследованиях текста и дискурса эта связь между объектами внешнего мира и их воплощением в высказываниях разной продолжительности получила название «когерентность». Под когерентностью дискурса понимается когнитивно обусловленная контекстуальная связанность, соположенность компонентов внутри одного дискурса. Несколько лингвистических, текстовых, а также несколько нелингвистических элементов (изображений, звука, гипертекста и др.) сочетаются в пределах одного дискурса, если соположены в одном контексте, то есть объединены, в частности, одной темой, или автором, или изданием, или любым другим контекстом, для которого соположение именно данных определенных элементов с когнитивной точки зрения релевантно и оправдано. В рамках настоящего исследования изучается когерентность дискурса между ИИ и человеком как структурная и семантическая согласованность между запросом (промптом) к нейросети и ее ответом.

На сегодняшний день на рынке представлены нейросетевые искусственные интеллекты GPT-4o от Open AI, Grok от Илона Маска, Gemini от Google, GigaChat при поддержке Сбера, YaGPT3 от Яндекса, DeepSeek, разработанная в Китае, и ряд

других. Для работы с ними в коммуникацию встраивается виртуальный помощник, собеседник, чат-бот, который передает запрос от человека к ИИ. В качестве чат-ботов популярность приобрели ruGPT, ChatGPT, MyDoc-Chat и другие.

В качестве материала данного исследования чат-боту MyDoc-Chat GPT-4o от Open AI задавались различные запросы на составление текстов. Целью стало проследить семантические и структурные характеристики ответа и сравнить их соответствие/несоответствие первоначальному запросу. Объем материала исследования составил 50 запросов и 50 ответов на них. Предполагаемой аудиторией выступали студенты, преподаватели или переводчики. Основным методом исследования стал метод контент-анализа.

Запросы (промпты) включали, в частности, такие формулировки как «Составь тест по английскому языку для студентов российского вуза 1 курса, включи 4 части...»; «Подготовь презентацию по тексту...»; «Напиши стайлгайд для перевода сайтов на русский язык» и др.

Ответы на запросы характеризовались некоторыми особенностями. С точки зрения структуры, полученные ответы на запрос обладали четкой и логичной последовательностью: присутствовало разделение на параграфы, тематические пункты и подпункты, логические смысловые части отделялись друг от друга визуально (графически) и семантически. При этом структура отдельно в запросе не задавалась. Выбор количества и содержания частей, релевантных для рассмотрения заданной темы, определялся автоматически на основе типичной структуры заданного жанром содержания (слайды для презентации, вопросы для теста и пр.).

С другой стороны, с точки зрения семантического наполнения, ответы явно не соответствовали запросам в том, что касается глубины и объема освещаемого материала. Ряд формулировок был поверхностным и наиболее общим, использовались слова и выражения, которые без труда можно поставить в любой другой схожий контекст, то есть слова и выражения, неспецифические для заданной темы. Так, для запроса «напиши стайлгайд...» было рекомендовано, среди прочего, «определить общий тон общения (формальный, неформальный, дружелюбный, профессиональный и т. д.) и соблюдать его».

Улучшения семантического качества ответов на запросы наблюдались при дроблении запроса на более мелкие компоненты. Так, например, если вместо общего запроса на создание стайлгада предлагался более конкретный запрос: «опиши, каким должен быть стиль речи для сайта компании», то ответ становился более семантически насыщенным. В частности, на наиболее узкий специфический запрос «приведи конкретные слова на русском языке, которые можно использовать на сайте компании» анализируемая нейронная сеть выдала ответ в виде перечня подходящих слов, сгруппированных структурно в зависимости от типичных разделов стандартного сайта компании. Например, раздел «Главная страница»: «Добро пожаловать», «Наша миссия», «Узнать больше» и т. п.

Подводя итог проведенного исследования, можно отметить следующую тенденцию в когерентных отношениях «запрос-ответ» для MyDoc-Chat GPT-4o от Open AI: чем специфичнее и конкретнее формулируемый запрос, тем более глубоким и насыщенным становится ответ. Для получения полноценного семантически наполненного ответа на запрос результат будет качественнее с точки зрения семантики, если формулировать запрос не на широкую задачу, в целом, глобально, а на более узкую, специфическую, локальную.

Перспективой настоящего исследования может стать дальнейшее изучение соотношения семантики и структуры запросов к нейросети и ответов на них, а также рассмотрение подобной проблематики на материале разноструктурных языков.